

# 1 - You're a Super Mobile Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Haruto**

After traveling among distant stars,

**[00:04] ---**

searching for intelligent life,

**[00:06] Haruto**

she has finally arrived in a world of giants.

**[00:12] Haruto**

She is called Female Form

Planetary Space Probe 9.

**[00:16] Haruto**

Also known as Nona.

**[00:19] Nona**

Hello! Nice to meet you!

**[00:21] Haruto**

On this planet, Nona met a particular giant.

**[00:25] Nona**

I shouldn't go investigate the town?

**[00:28] giant**

The settlements are dangerous.

**[00:31] giant**

For the bored residents of this planet,

**[00:33] ---**

your appearance would be  
too shocking and exciting.

**[00:36] Nona**

It's the way I look that's  
the problem, isn't it?

**[00:39] giant**

Well... Your appearance is rather strange,

**[00:41] ---**

but I think you look beautiful.

**[00:44] giant**

You should only move around at night.

**[00:46] ---**

When people come to the shop,

you should pretend to be a doll.

**[00:49] giant**

I'll begin work on what  
you asked for tomorrow.

**[00:53] Nona**

Okay!

**[01:06] Nona**

Huh?

**[01:10] Nona**

Where am I?

**SIGN** Episode One

"You're a Super Mobile Girl"

**[02:33] Nona**

This place is completely different  
from the giant carver's place.

**[02:37] Nona**

Did he sell me by accident?

**[02:39] Haruto**

I told you. I'm not going  
to any dating mixers!

**[02:41] Haruto**

I, Bouda Haruto, have zero interest  
in any real, living women!

**[02:44] ---**

Not a smidge! Not a single drop!

**[02:47] Haruto**

Are you serious?

**[02:49] Haruto**

The girls in games and  
anime are obviously better!

**[02:52] Haruto**

You just don't get it, do you?

**[02:54] Haruto**

It's these girls, who your words and  
your feelings will never reach...

**[02:58] Haruto**

Girls people have painstakingly  
created as the perfect ideals

**[03:00] ---**

who are the ultimate beings!

**[03:02] Haruto**

Yes! That's right!

**[03:04] Haruto**

It's because we can never,  
ever reach that we continue to try!

**[03:07] Haruto**

We who chase our dreams and embark

on this unending challenge!

**[03:11] Haruto**

Why can't you underst—

**[03:13] Haruto**

Huh?

**[03:16] Haruto**

For crying out loud.

**[03:18] Haruto**

Don't just assume that your  
perspective and values are

**[03:20] ---**

normal and force them on other people.

**[03:24] Haruto**

But I get it.

**[03:26] Haruto**

Most people aren't going to understand,  
and I don't expect them to.

**[03:34] Haruto**

This ever-unchanging beauty!

**[03:36] ---**

This is the ultimate! This is supremacy!

**[03:38] Haruto**

This is rightly called a 1/6th scale miracle  
created by the godly talents of a master!

**[03:42] Haruto**

A present from me to me for  
moving out and living on my own!

**[03:46] Haruto**

It is absolutely not because being  
suddenly on my own makes me feel lonely.

**[03:48] Haruto**

I have often heard that once you start  
with figures, there's no going back.

**[03:52] ---**

However!

**[03:53] Haruto**

She is... Nona is different!

**[03:57] Haruto**

Wha?

**[03:58] Haruto**

Huh?

**[03:59] Haruto**

Isn't her pose different than it was before?

**[04:02] Nona**

*Is this the giant that bought me by mistake?*

**[04:05] Nona**

*I don't understand anything he's saying,*

*but he doesn't seem hostile.*

**[04:08] Nona**

*For now, I'll pretend to  
be a doll so I can wait and see.*

**[04:11] Haruto**

That's weird. It's supposed  
to be a fixed pose.

**[04:16] Haruto**

Wow! I can't see the cracks  
of the joints at all!

**[04:18] Haruto**

Is it a seamless body type?

**[04:20] Haruto**

None of the model magazines or the  
official site said anything about that.

**[04:24] Haruto**

But this is amazing.

**[04:25] ---**

No matter how I move her,  
she keeps the position.

**[04:25] Nona**

*Did he see me move?*

**[04:27] Haruto**

The smoothness of the  
movement on these joints.

**[04:27] Nona**

*But he can't have noticed yet.*

**[04:29] Haruto**

This is real craftsmanship!

**[04:31] Haruto**

Oh, it's soft.

**[04:32] Haruto**

I see, I see.

**[04:33] Haruto**

That's the sort of materials they used.

**[04:33] Nona**

*Wai—Wait! Oh!*

**[04:35] Haruto**

Hold on. More importantly, what's this?

**[04:38] Haruto**

I can take this off.

**[04:43] Haruto**

It couldn't be the bottoms, too?

**[04:44] Haruto**

It's a full cast-off  
without excessive modding?

**[04:46] Haruto**

Can they do that? They won't get sued?

**[04:56] Nona**

Switching to Self-Defense Mode.

**[05:00] Nona**

You are... an enemy.

**[05:06] Haruto**

What's this?

**[05:06] Haruto**

Huh? Huh?!

**[05:17] Haruto**

I didn't do it on purpose!

**[05:19] Nona**

Honestly! You are *so* an enemy! Give it back!

**[05:22] Haruto**

Okay. Okay!

**[05:24] ---**

Huh?

**[05:26] ---**

Huh? What?

**[05:29] Haruto**

Sorry. I lost it.

**[05:34] Haruto**

Wait! Wait! Calm down!

**[05:42] Haruto**

Once you start with figures,  
there's no going back.

**[05:46] Haruto**

What have I done?

**[05:47] Haruto**

Is this what they meant?

**[05:55] Nona**

Now, please explain what is going on here.

**[05:59] Haruto**

The doll I bought is  
talking and moving around?

**[06:03] Haruto**

The world of figures has  
advanced much too far.

**[06:05] Nona**

Oh! Maybe we should start from there.

**[06:07] Nona**

Giant citizen, there seems to be  
a misunderstanding that needs clearing up.

**[06:11] Haruto**

Wow! I'm talking with Nona right now!

**[06:15] Haruto**

Her voice is exactly the same!

Is it synthesized? A new recording?

**[06:18] Nona**

Let's see... I am not a doll, though.

As you can see, I'm not organic.

**[06:24] Haruto**

What? You were in the shop with the other dolls, weren't you?

**[06:28] Nona**

Yes!

**[06:29] Haruto**

And... I bought you.

**[06:31] Nona**

Yes! But I fear that was through the carver's mistake.

**[06:34] Haruto**

Carver? Mistake?

**[06:36] Haruto**

What are you talking about?

**[06:38] Nona**

I'm Nona.

**[06:40] Nona**

I've come in search of intelligent life from a far distant star.

**[06:43] ---**

I'm a visitor from Earth!

**[06:45] Haruto**

I know.

**[06:46] Haruto**

I know, but... you can't be.

**[06:49] Haruto**

O-Okay.

**[06:50] Haruto**

Wait just a minute. I'll go call the carver.

**[06:56] Haruto**

What is this?

**[06:57] Haruto**

This can't be normal.

**[06:59] Haruto**

A moving, talking figure...

**[07:02] Haruto**

I'm so glad I bought her!

**[07:04] Haruto**

These new figures are amazing!

**[07:07] Haruto**

Is it thanks to 3D modeling and AI tech?

**[07:09] Haruto**

Technology has made crazy advances!

**[07:12] Haruto**

But it's so amazing,  
it's actually problematic.

**[07:15] Haruto**

There's no mistake.

**[07:16] Haruto**

She is the heroine from my beloved anime  
*Planetary Explorer Girl*, Nona herself.

**[07:22] Haruto**

The episode just before  
the finale, episode 24,

**[07:24] ---**

was about the carver on a planet of giants.

**[07:26] Haruto**

This must be what she's talking about.

**[07:29] Haruto**

Which means that her memories  
might be from inside the anime.

**[07:33] Haruto**

If she learns that they're all fictional...

**[07:36] Haruto**

How great would her grief be?

**[07:41] Haruto**

I cannot make her sad!

**[07:43] Haruto**

I will match her story perfectly!

**[07:45] Haruto**

After all, I am super-obsessed with this work!

**[07:48] Haruto**

DVDs, Blu-rays, and even though I don't have  
a player, I bought the 4K remastered edition!

**[07:52] Haruto**

There is nothing I do not know!

**[08:00] Nona**

Th-This is...

**[08:07] Nona**

That was my mother ship... the Comet Library.

**[08:11] Haruto**

*This is bad!*

**[08:12] Haruto**

*She's seen the one thing she should  
never have seen, the anime!*

**[08:17] Nona**

I see...

**[08:18] Nona**

It seems I was the one  
with the misunderstanding.

**[08:22] Nona**

To be able to film my ship when  
it's in planetary orbit...

**[08:25] Nona**

I underestimated the scientific  
capabilities of this planet.

**[08:27] Haruto**

Huh?

**[08:30] Haruto**

What?

**[08:30] Haruto**

What is it now?

**[08:32] Haruto**

*The Blu-ray case!*

**[08:34] Haruto**

*If she sees the description on the packaging,  
it'll really be over!*

**[08:38] Nona**

I-Is this...

**[08:39] Haruto**

Stop right there!

**[08:41] Nona**

Hey!

**[08:42] Haruto**

S-Sorry...

**[08:44] Nona**

Isn't this a message record?

**[08:47] Nona**

Before I started my planetary exploration,  
spaceships spread these everywhere.

**[08:52] Haruto**

Uh... N-No.

**[08:54] Haruto**

It's just a bonus disc  
I got for pre-ordering.

**[08:57] Nona**

To make a case that fits so  
perfectly just to preserve it...

**[09:00] Nona**

Did you understand the contents?

**[09:06] Nona**

Giant-san?

**[09:09] Haruto**

Right. I've finished scanning the room.

**[09:12] Haruto**

There are no bugs or wiretaps present.

**[09:14] Haruto**

Welcome, SETI-G No. 9.

**[09:17] Haruto**

Female Form Planetary Space Probe 9.

**[09:20] Nona**

Yes?

**[09:21] Nona**

Wow! You know that much about me?

**[09:24] Nona**

Who are you?

**[09:26] Haruto**

My name is Bouda Haruto.

**[09:28] Haruto**

I am a scholar on this planet of giants!

**[09:31] Haruto**

*I'm actually just a  
programmer who works from home.*

**[09:34] Nona**

Professor Bouda!

**[09:35] Haruto**

I have a proposal for you.

**[09:37] Haruto**

I've already informed the carver,

**[09:39] ---**

but there are very few places  
to hide in that settlement.

**[09:42] Haruto**

In this city, you should  
use my residence as a base

**[09:44] ---**

and continue your planetary exploration.

**[09:48] Nona**

Wow...

**[09:49] Nona**

Looking from space, I had no idea!

**[09:52] Nona**

I can't believe there was a city this big!

**[09:54] Haruto**

There are many giants living here, but...

**[09:57] Haruto**

For the bored residents of this planet,

**[09:59] ---**

your appearance would be  
too shocking and exciting.

**[10:01] Nona**

I understand!

**[10:02] Haruto**

But if you went into a bag or

something and I were to accompany you,

**[10:05] ---**

you could safely explore the outside as well.

**[10:08] Haruto**

In exchange, please tell me about  
your home planet and travels.

**[10:12] Nona**

Of course!

**[10:13] Nona**

Thank you so much, Professor Boudida!

**[10:21] Haruto**

I am the man who has traveled all  
of space, Professor Boudida... Nona...

**[10:26] Haruto**

Huh? It's morning?

**[10:28] Haruto**

Nona?

**[10:29] Haruto**

Nona?

**[10:30] Haruto**

Nona?

**[10:32] Haruto**

No...na?

**[10:34] Haruto**

Really... Professor Boudida, huh?

**[10:37] Haruto**

Even if it was a dream, just being able to  
talk with you for a brief moment makes me...

**[10:47] Nona**

I wasn't asleep! I wasn't asleep!

**[10:48] Nona**

I'm just a doll!

**[10:50] Nona**

I'm so a doll!

**[10:55] Nona**

Why are you laughing?

**[10:57] Haruto**

You don't have to pretend  
to be a doll with me.

**[11:00] Haruto**

More importantly, I'm looking  
forward to working with you, Nona.

**[11:04] Nona**

Me, too!

Updated 2025-12-07 18:32:49 UTC by whimsee